

### ALLIANCE FRANÇAISE : RELEVER LES DÉFIS AU QUOTIDIEN

S'il est un lieu emblématique de la rencontre franco-brésilienne, ce sont bien les Alliances françaises du Brésil : 125 ans d'une longue histoire de « partage, de lien, et de respect » comme devait le rappeler Yann Lorvo, Délégué général des Alliances françaises du Brésil. Des Alliances sur tous les fronts : engagées dans un grand programme de coopération en matière de formation, elles ont permis la venue de nombreux professeurs et



facilité également celles de nombreux étudiants ; soucieuses de professionnalisation, qu'elles accueillent 70, 500, 3 000 ou 30 000 étudiants à Viçosa, Santos, Brasília ou São Paulo, elles ont à cœur de montrer qu'elles forment un réseau qui bouge dans ses structures, innove dans ses choix technologiques, s'ouvre à de nouveaux publics, investit dans la formation. Une Alliance qui reste aussi l'aventure humaine d'hommes et de femmes « attachés par le cœur et par le travail quotidien à relever les défis ».

gies entre les langues latines qui a donné naissance à un groupe international auquel appartient le professeur de littérature brésilien, et président de la Commission de promotion du portugais, Godofredo de Oliveira qui plaide « pour un partage plus équitable de l'enseignement des langues ». Perspective qui trouve aussi sa traduction concrète dans le nombre d'étudiants : aujourd'hui, 4 000 jeunes Brésiliens poursuivent leurs

### LE BRÉSIL ET SES LANGUES : PERSPECTIVES EN FRANÇAIS

Voilà un numéro de *Synergies* qui tombe à pic ! Comme un écho au thème du congrès de Brasília interrogeant les politiques publiques en matière d'enseignement réciproque du français et du portugais. Partant de ce que Véronique Dahlet appelle barthésienement « le feuillet des langues », caractéristique de la situation des langues au Brésil, ce numéro explore tour à tour les empreintes mémorielles dans la langue nationale, l'alternance codique pratiquée par les communautés japonaise et chinoise, l'intercompréhension entre les langues officielles dans les régions frontalières, le rôle de la traduction et son lien avec la question des représentations, et les allers-retours de la formation entre offre monolingue et demande plurilingue. À l'intérieur de cette problématique, ce numéro réserve bien sûr une place spécifique au français et à son intégration dans l'espace linguistique brésilien, comme « langue de la modernité et de la communication internationale et interaméricaine ».

#### Synergies / Brésil

Coordonné par Véronique Braun Dahlet

Revue du GERFLINT – 176 pages – [www.gerflint.eu](http://www.gerflint.eu)



Au menu du programme musical : Affinity jazz trio, Lokua Kanza (photo) et Éric Vincent. © cdphotoshow.

études en France ; une bourse de l'enseignement public sur quatre est attribuée à un étudiant inscrit dans une université française. Et on commence à voir des jeunes Français venir étudier au Brésil.

Diversification illustrée par le programme lui-même qui a souhaité associer

voix brésiliennes et françaises ou venues d'ailleurs autour de mêmes problématiques. Plus facile alors de parler d'intercompréhension (programme dans lequel, comme l'a rappelé Xavier North, la DGLFLF est fortement engagée), de traduction, de créolisation (Bernard Cerquiglini, Recteur de l'UREF et Marcos Bagno de l'UNB l'ont fait brillamment), d'altérité, de multilinguisme, de regards croisés, d'interculturalité, de citoyenneté, de frontières ou d'éducation plurilingue... Plus facile aussi, au nom de la diversification, de rechercher à ouvrir l'accès des deux langues au plus grand nombre comme en témoignent ces expériences qui touchent aussi bien aux enfants de dix ans qu'au troisième âge ou aux personnes défavorisées. « Le français nous intéresse pour dépasser les frontières » : au propre comme au figuré, Rosalina Sales, professeure à l'Université fédérale de l'État de Paraíba, dans le Nord-est du pays, ne croyait pas si bien dire. ■

JACQUES PÉCHEUR

### EXPOSITION : LE GOUT DE LA LANGUE

Dans le cadre de l'année de la France au Brésil, l'étonnant musée de la langue portugaise consacre une superbe exposition à la langue française dans ses zones de contact avec la langue portugaise : « O francês no Brasil em todos os Sentidos ». Une scénographie décoiffante crée un véritable parcours métaphorique. Les mots transparents y partent à l'assaut des murs de la ville comme autant de traces lumineuses. Les citations forment comme une garde-robe ou un vestiaire de la pensée. La langue apparaît comme dans une cave de bonnes ou de « dive » bouteilles, millésimées prêtes à être consommées ou encore s'assied au bar et passe commande « à la carte » ou « au menu ». Quant à la pensée, elle prend la forme d'un gros pavé, celui des Lumières, de la démocratie, des luttes et de l'invitation à la résistance, comme une borne marque le chemin et indique la direction à suivre, là où il faut mettre ses pas dans les siens. Et pour terminer ce parcours, une mise en garde et une certitude. Une mise en garde : les mots peuvent être trompeurs et il convient de les regarder à la loupe. Une certitude : le français appartient à tous ceux qui, par leurs bouches rassemblées sur un unique mur d'images, lui donnent couleur et saveur.